

**Idioma B para traductores e intérpretes 4 (francés)**

Código: 101508

Créditos ECTS: 6

**2024/2025**

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2

## Contacto

Nombre: Marta Estrada Medina

Correo electrónico: marta.estrada@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Al comenzar la asignatura el/la estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de cierta complejidad y de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. CE5, MCER FTI B.2.4
- Producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE6, MCER FTI B2.2, B2.3
- Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MCER FTI B2.2
- Producir textos orales de cierta complejidad y temas generales de ámbitos conocidos. CE8 MCER FTI B2.1, B2.2

## Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.2.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B2.4.)
- Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B2.4)
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3)

Vid. Competencias lingüísticas y competencia mediadora en: Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Marc europeo común de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; y Real decreto 1041/2017.

[http://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367](http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367) , Anexo I.

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
7. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
8. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.
9. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
10. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

## Contenido

### 1. Contenidos comunicativos

- Comprensión escrita: comprensión detallada de una amplia gama de textos, con énfasis en los siguientes aspectos: implícito, marcas de la subjetividad, retórica y estilo.
- Producción escrita: reseña, ensayo argumentado, síntesis de documentos.
- Comprensión oral: comprensión oral de una amplia gama de documentos audiovisuales con énfasis en los siguientes aspectos: implícito, argot, expresiones idiomáticas, humor, ironía.
- Producción oral: debates, exposiciones individuales y en grupo.

## 2. Contenidos lingüísticos

Fonética: introducción a los diferentes acentos y variantes del francés.

Gramática:

- *Tiempos y modos verbales*: profundización en los tiempos del pasado, uso del imperfecto de subjuntivo, expresión de matices con ayuda de los modos verbales.

- *El sintagma nominal y los pronombres*: relativos, indefinidos poco habituales, doble pronominalización.

- *Las relaciones temporales y lógicas*: revisión de los adverbios y conjunciones lógicas de discurso formal, revisión de la "proposition participe", locuciones conjuntivas, consecuencia y comparación, revisión de los giros concesivos, el pluscuamperfecto de subjuntivo en condicionales.

Lingüística textual: cohesión y coherencia textual, progresión temática, anáforas.

Modalización y registros de lengua.

Morfología léxica: sufijos, homonimia y polisemia, onomatopeyas.

Riqueza y corrección léxica: expresiones metafóricas y pragmáticas, proverbios, falsos amigos, clichés.

Juegos de palabras y humor.

**3. Contenidos temáticos:** se explicitarán al principio del curso

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 6
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 2, 3, 4, 7
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Actividades de comprensión y producción escritas	46	1,84	1, 2, 3, 4, 7
Actividades de comprensión y producción orales	46	1,84	1, 2, 3, 5, 6, 8, 9

### Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en francés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

### Tareas formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso para la traducción.
3. Identificación y análisis de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes en documentos actuales, seguido de ejercicios de corrección.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perifrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
5. Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confección de textos académicos (p. ej. resumen, exposición oral, reseña, análisis textual, ensayo argumentado, síntesis de documentos).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen de comprensión escrita	25%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 6, 7
Examen de producción escrita	15%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 6, 7
Exámen de gramática y Léxico	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 7
Prueba de comprensión oral	15%	2	0,08	2, 3, 4, 6
Prueba de expresión oral a partir de un documento escrito	15%	2	0,08	2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10
Tareas individuales y en grupo	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 7

### Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

## Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

## Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

## Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá cuatro actividades de evaluación:

- una comprensión escrita: 25%
- una expresión escrita: 25%
- un examen de gramática y léxico: 25%
- una exposición oral: 25%

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los porcentajes indicados.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## Bibliografía

- *ABC DALF*. Clé (2021). ISBN : 9782090353846.
- *Grammaire progressive du français. Niveau perfectionnement (B2-C2)*. Clé (2019). ISBN : 9782090382099.

La bibliografía específica y una selección de recursos digitales disponibles se publicarán en el campus virtual.

## Software

----

## **Lista de idiomas**

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Francés	segundo cuatrimestre	mañana-mixto